SIXIEME COURS DE PALEOGRAPHIE

Voici enfin le nouveau (et tant attendu) cours de paléographie. Et cette fois-ci nous vous avons préparé une surprise... Mais regardez plutôt !

L'extrait ci-dessous (avec les taches "originales"), est tiré d'un rôle rédigé par Jean Lemiel, aubergiste de Montpellier (Hérault), pour le repas des consuls de la ville, en 1651 :

De Premierman le lundi 4e decembre 1651
ay porte a la Meison de ville pour le dine
de Mesieurs les Conseuls et autres, fesan
le logeman pour les Regimans de normandie
et nouaille - - Un poutage beuf et Mouton - - 1lt - 5ß
plus Un poutage de Canart - - - - - 1lt 10ß
plus trois pintes pigons - - - - - 3lt - ß
plus Un cot dindt - - - - - 2lt - ß
plus Un lapin - - - - - 1lt 10ß
plus Un galimade - - - - - 1lt - ß
plus Un Ragout d'artichau et truffes - - - - 1lt 10ß
plus 4 plus huit et fromage - - - - - 1lt - 5ß
plus 2 pintes Viny - - - - - 1lt - 4ß
plus pour 16 pinte - - - - - - - - - - - 1lt 16ß
15 # 00 ß

En voici la transcription :

1. Premierman le lundi 4e decembre 1651
2. ay porte a la Meison de ville pour le dine
3. de Mesieurs les Conseuls et autres fesan
4. le logeman pour les Regimans de normandie
5. et nouaille - Un poutage beuf et Mouton 1 lt - 5 S
6. plus Un poutage de Canart 1 lt 10 S

7. plus troes pere pigons	3 lt -- S
8. plus Un Cot dinde	2 lt -- S
9. plus Un lapin	1 lt 10 S
10. plus Un galimafre	1 lt -- S
11. plus un Ragout dartichau et treufes	1 lt 10 S
12. plus 4 plas fruit et fromage	1 lt -5 S
13. plus 8 pot vin	1 lt -4 S
14. plus pour 16 pins	-- lt 16 S
15.	15 lt 00 S

Les remarques que nous pouvons faire sont les suivantes :

- la liaison entre le "e" et le "r" est très étroite, comme dans *per* (c'est-à-dire "pere" pour "paire"); nous la retrouverons ailleurs dans les textes du début du XVIIe et dans ceux, plus nombreux, du XVIe siècle ;

- la lettre "s" diffère en position finale: on rencontre le "s" de *pigons* ("pigons" pour "pigeons"), mais aussi le "s" de *pins* ("pins" pour "pains");

- les chiffres de *1lt 5 S* pour "1 lt 5 S": le "lt" étant utilisé pour "l(ivre) t(ournois)", le "S" final désignant, cela va de soi l'unité inférieure: le "sol" (pour rappel: 1 livre=20 sols; 1 sol=12 deniers, donc 1 livre=240 deniers)
- enfin la liaison entre le "f" et le "e" peut poser problème, comme dans *treufes* ("treufes", en bon français "truffes"), car la lettre "e" utilise une partie de la lettre "f" pour se former. Ce cas reviendra fréquemment par la suite, dans les liaisons entre voyelles et consonnes.

Voici un exemple de transcription "pour publication" :

1. Premiereman le lundi 4e décembre 1651
2. ay porté à la Meison de ville pour le diné
3. de Mesieurs les Conseuls et autres, fesan
4. le logeman pour les régimans de Normandie
5. et Nouaille - Un poutage beuf et Mouton 1 livre tournois 5 sols
6. plus un poutage de canart 1 livre tournois 10 sols

7. plus troes père pigons	3 livres tournois
8. plus un cot dinde	2 livres tournois
9. plus un lapin	1 livre tournois 10 sols
10. plus un galimafre	1 livre tournois
11. plus un ragout d'artichau et treufes	1 livre tournois 10 sols
12. plus 4 plas fruit et fromage	1 livre tournois 5 sols
13. plus 8 pot vin	1 livre tournois 4 sols
14. plus pour 16 pins	16 sols
15.	15 livres tournois

Bon! A vous de jouer.

plus le mercredi. 20^e du dit Mois pour le digne
 de M^{re} de la Cour des Comptes & autres L^{es}day et
 Logeray. du Regimay de St Germain — — — —
 Luy sur apout day la Maisoy de Ville — — — —

plus du Regimay de St Germain	2 ^l 5 ^s
plus du Regimay de St Germain	2 ^l 5 ^s
plus des Espauls de Montoy	2 ^l 12 ^s
plus du Cot dind.	2 ^l 10 ^s
plus du Lapin	1 ^l 10 ^s
plus des Canons	2 ^l . ^s
plus du Ragout de bratilles	1 ^l 15 ^s
plus du plas de biscuit	1 ^l . ^s
plus des douzettes de macarons	1 ^l 4 ^s
plus quatre plas de Soud. avec le fromage	1 ^l . ^s
plus pour le pain a la Soupe au Vin	2 ^l 6 ^s
plus tous plas de fruit	1 ^l 10 ^s
plus quinze pot de Vin	2 ^l 5 ^s
	<hr/> 19 ^l 2 ^s